

Projektowane Postanowienia Umowy (zwane dalej „Umową”)

zawarta w Warszawie pomiędzy:

Narodowym Centrum Badań i Rozwoju z siedzibą w Warszawie (00-801 Warszawa), adres: ul. Chmielna 69, posiadającym REGON 141032404 oraz NIP 701-007-37-77, działającym na podstawie ustawy z dnia 30 kwietnia 2010 r. o Narodowym Centrum Badań i Rozwoju (Dz. U. z 2024 r. poz. 1170), zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

... – ..., działającego na podstawie pełnomocnictwa nr ... z dnia ... r.

(kopia pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego stanowi Załącznik nr 1 do Umowy)

a

....., zamieszkały/a w (kod pocztowy), przy ul., prowadzącą/prowadzącym działalność gospodarczą pod firmą „.....”, adres do doręczeń: ul., (kod pocztowy), wpisany do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, posiadającą/posiadającym NIP: oraz REGON:, zwaną/zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowany/a przez:.....

albo

... z siedzibą w ... (...-... ..), adres: ul., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ..., ... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, pod numerem KRS: ..., posiadającą NIP: ... oraz REGON: ..., kapitał zakładowy w wysokości: ... zł, opłacony w całości, zwaną dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowaną przez:

... – ...

(wydruk z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej albo wydruk informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS Wykonawcy stanowi Załącznik nr 2 do Umowy)

łącznie dalej zwanymi „**Stronami**” a każda z osobna „**Stroną**”

Pełnomocnicy i osoby upoważnione przez Strony oświadczają, że udzielone im upoważnienia nie wygasły, ani nie zostały odwołane a ich treść nie uległa zmianie.

*Strony oświadczają, że na podstawie art. 2 ust 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2024 r., poz. 1320 ze zm.) zwanej dalej „**Pzp**” do Umowy nie stosuje się przepisów tej ustawy.*

§ 1.

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem Umowy jest świadczenie usług w zakresie pisemnych tłumaczeń przysięgłych oraz zwykłych z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski (dalej jako: „**Przedmiot Umowy**”, „**usługi tłumaczenia**”, „**tłumaczenia**”) na podstawie składanych przez Zamawiającego zamówień.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy zgodnie z wymaganiami Zamawiającego, na warunkach i w terminach określonych w Umowie, oraz zgodnie z ofertą z dnia ... r. stanowiącą załącznik nr 3 do Umowy.
3. Zamawiający gwarantuje podczas trwania Umowy realizację zamówień na usługi tłumaczenia o łącznej wartości do 50 % wartości brutto Umowy wskazanej w § 6 ust. 1 Umowy.

§ 2.

Okres obowiązywania Umowy

1. Umowa obowiązuje przez okres 24 m-cy, od dnia ... r. do dnia ... r. albo do wyczerpania maksymalnej kwoty wynagrodzenia brutto wskazanego w § 6 ust. 1 Umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Przedmiot umowy będzie realizowany sukcesywnie, w miarę potrzeb Zamawiającego, w zakresie i terminach wynikających ze składanych zamówień.

§ 3.

Oświadczenia i zobowiązania Stron

1. W ramach realizacji obowiązków wynikających z Umowy, Wykonawca:
 - 1) oświadcza, że posiada odpowiednie środki, uprawnienia, umiejętności i kwalifikacje niezbędne do prawidłowego wykonania Przedmiotu Umowy i zobowiązuje się wykonywać Umowę zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, a w szczególności z ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych Ustawa z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 24 z późn. zm.), dalej: „ustawa o prawie autorskim”) zachowując wysoki standard wykonania Przedmiotu Umowy;
 - 2) zobowiązuje się do wykonania Przedmiotu Umowy z zachowaniem należytej staranności wynikającej z zawodowego charakteru prowadzonej działalności;
 - 3) oświadcza, że nie są mu znane żadne przeszkody natury technicznej, prawnej ani finansowej, które mogą uniemożliwić lub utrudnić wykonanie Przedmiotu Umowy;
 - 4) ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za nadzór nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy oraz dopełnienie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z ich zatrudnieniem i wynagrodzeniem oraz za ogólną i techniczną kontrolę nad wykonaniem Przedmiotu Umowy;
 - 5) ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za prawidłową realizację Umowy, w tym za kwalifikacje osób kierowanych do jej wykonywania oraz dobór należytych

środków i metod, mających na celu zapewnienie realizacji Przedmiotu Umowy o wysokiej jakości;

- 6) ponosi pełną i wyłączną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób, którymi posługuje się przy realizacji Umowy, jak za własne działania lub zaniechania;
- 7) zapewnia prawidłową i terminową realizację Przedmiotu Umowy zgodnie z warunkami określonymi w Umowie;
- 8) oświadcza, że zapoznał się ze wszystkimi warunkami, które są niezbędne do wykonania przez niego Przedmiotu Umowy bez konieczności ponoszenia przez Zamawiającego jakichkolwiek dodatkowych kosztów;
- 9) ponosi pełną odpowiedzialność za osoby wykonujące Przedmiot Umowy w związku z niewykonaniem bądź nienależytym wykonaniem obowiązków wynikających z niniejszej Umowy.

2. Dla celów realizacji Umowy, w tym do uzgodnień oraz do podpisywania protokołów odbioru, o których mowa w § 5 Umowy, Strony wyznaczają Koordynatorów Umowy:

1) ze strony Zamawiającego:

Pani.....e-mail:

tel.: lub

Pani....., e-mail:

tel.:,

- upoważnionych również do składania zamówień na wykonywanie tłumaczeń w ramach Przedmiotu Umowy. Każdy z Koordynatorów ze strony Zamawiającego jest uprawniony do samodzielnego podejmowania wszystkich czynności wskazanych w niniejszym ustępie, w szczególności, w zakresie podpisywania protokołów odbioru, o których mowa w § 5 Umowy wystarczające jest złożenie podpisu przez jednego z Koordynatorów ze strony Zamawiającego;

2) ze strony Wykonawcy:

..., e-mail: ..., tel.: ... lub

..., e-mail: ... tel.: ...,

- upoważnionych do składania wyjaśnień w zakresie wskazanych niezgodności; w zakresie podpisywania protokołów odbioru, o których mowa w § 5 Umowy wystarczające jest złożenie podpisu przez jednego z Koordynatorów ze strony Wykonawcy;
- obsługi czynności administracyjno-biurowych związanych z realizacją Przedmiotu Umowy, nadzoru nad osobami wyznaczonymi do realizacji Przedmiotu Umowy, ogólnej i technicznej kontroli nad wykonaniem Przedmiotu Umowy.

3. W zakresie personelu Wykonawcy, Zamawiający wymaga, aby co najmniej 3 (trzy) osoby, z których każda w okresie ostatnich 2 lat przed upływem terminu składania ofert wykonała samodzielnie pisemne tłumaczenia z języka angielskiego na język polski lub/i z języka polskiego na język angielski z zakresu tematyki technicznej lub prawniczej lub nowych technologii lub B+R, każdy o objętości minimum 20 stron znormalizowanych w tym:
- 1) co najmniej 1 (jedna) osoba musi być wpisana na listę tłumaczy przysięgłych, o której mowa w art. 6 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r., o zawodzie tłumacza przysięgłego (t.j. Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.) oraz posiadać min. 3 letni staż zawodowy w zawodzie tłumacza przysięgłego;
 - 2) co najmniej 2 (dwie) osoby będące tłumaczami języka angielskiego muszą posiadać:
 - tytuł magistra filologii lub lingwistyki w zakresie translatoryki właściwej dla języka angielskiego, lub
 - ukończone studia podyplomowe w zakresie tłumaczeń dotyczące języka angielskiego oraz kwalifikacje językowe na poziomie C2 (poziom najwyższej biegłości językowej zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego - Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)).
4. Na żądanie Zamawiającego, Wykonawca w ciągu 2 dni roboczych przedłoży dokumenty potwierdzające spełnienie wyżej określonych warunków przez tłumaczy wykonujących tłumaczenia, wraz z ich życiorysami zawodowymi (przez życiorysy zawodowe Zamawiający rozumie życiorysy wskazujące doświadczenie zawodowe oraz wykształcenie, niezawierające danych wrażliwych w rozumieniu RODO).
5. Komunikacja Stron będzie się odbywać pomiędzy Koordynatorami Umowy za pomocą poczty elektronicznej lub telefonicznie.
6. Zmiana danych, o których mowa w ust. 2 wymaga poinformowania drugiej Strony w formie elektronicznej. Zmiana taka nie wymaga zmiany Umowy.

§ 4.

Warunki realizacji Przedmiotu Umowy

1. Zamawiający będzie zlecać wykonanie tłumaczenia poprzez przesłanie zamówienia Wykonawcy drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać termin (standardowy lub ekspresowy) i tryb wykonania tłumaczenia (zwykle lub przysięgłe).
2. Zamówienia wysyłane będą na adres e-mail: ... w dni robocze.
3. Wykonawca zobowiązany jest do potwierdzenia przyjęcia tłumaczenia do realizacji, najpóźniej w następnym dniu roboczym po otrzymaniu zamówienia na wykonanie usługi tłumaczenia, za pośrednictwem poczty elektronicznej.
4. Zamawiający wymaga realizacji usług tłumaczenia w terminach:
 - 1) termin standardowy (dotyczy zarówno tłumaczeń zwykłych, jak i przysięgłych):
 - dokumenty do 20 stron przekazywanych jednorazowo - do 6 (sześciu) dni roboczych od daty przekazania dokumentów;
 - dokumenty od 21 do 50 stron przekazywanych jednorazowo - do 10 (dziesięciu) dni roboczych od daty przekazania dokumentów;

- dokumenty powyżej 51 stron przekazywanych jednorazowo - termin ustalany z Wykonawcą indywidualnie, nie dłużej jednak niż 22 (dwadzieścia dwa) dni robocze.
- 2) termin ekspresowy (dotyczy zarówno tłumaczeń zwykłych, jak i przysięgłych):
- dokumenty do 20 stron przekazywanych jednorazowo - do 2 (dwóch) dni roboczych od daty przekazania dokumentów;
 - dokumenty od 21 do 50 stron przekazywanych jednorazowo - do 4 (czterech) dni roboczych od daty przekazania dokumentów;
 - dokumenty powyżej 51 stron przekazywanych jednorazowo - termin ustalany z Wykonawcą indywidualnie, nie dłużej jednak niż 16 (szesnaście) dni roboczych.
5. Dnia przekazania materiału do tłumaczenia nie wlicza się do terminu realizacji usługi tłumaczenia.
6. Tłumaczenie zawsze obejmuje przetłumaczenie tekstu, a w szczególności w zgodności z terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy m. in. w zakresie terminologii technicznej i prawnej. Ponadto, w przypadku tłumaczeń nazw własnych, terminologia obowiązująca do zastosowania w tłumaczeniu docelowym powinna być tożsama z określeniami zastosowanymi na stronie internetowej Zamawiającego.
7. Teksty muszą być przetłumaczone z należytą starannością, przez tłumaczy specjalizujących się w danej dziedzinie, zgodnie z zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa, zgodnego z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
8. Wykonane tłumaczenie będzie każdorazowo dostarczane Koordynatorowi Zamawiającego drogą elektroniczną. W przypadku tłumaczenia przysięgłego, tłumaczenie dodatkowo zostanie opatrzone kwalifikowanym podpisem elektronicznym tłumacza lub dostarczone do siedziby Zamawiającego w formie papierowej z podpisem i pieczęcią. Każdorazowo, forma tłumaczenia przysięgłego wskazana zostanie przez Koordynatora Zamawiającego w zamówieniu. Wykonawca zobowiązany jest przekazać Zamawiającemu informacje zawierające imię i nazwisko osoby dokonującej tłumaczenia.
9. Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględnić w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane.
10. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
11. Jednostką rozliczeniową zrealizowanych tłumaczeń jest strona tłumaczeniowa. Przez stronę tłumaczeniową rozumie się ilość znaków ze spacjami odczytanych z właściwości pliku MS Word podzieloną przez 1800 znaków w przypadku tłumaczeń zwykłych oraz 1125 znaków w przypadku tłumaczeń przysięgłych.
Za znak, uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie (litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia itp.).

12. W przypadku stron w programie Power Point/ PDF, znaki przenoszone są do pliku MS Word i obliczane jak wyżej. Każda rozpoczęta strona tłumaczeniowa podlega wynagrodzeniu, przy czym wynagrodzenie za 0,5 (lub mniej) strony tłumaczeniowej będzie liczone wg wartości $\frac{1}{2}$ stawki rozliczeniowej, a wynagrodzenie za więcej niż 0,5 strony tłumaczeniowej będzie liczone wg wartości całej stawki rozliczeniowej.
13. Każde zwiększenie danego zamówienia o kolejne strony, wymagać będzie uzgodnienia przez Strony trybu oraz terminu realizacji zamówienia z zastrzeżeniem, iż termin realizacji tłumaczenia nie może być dłuższy niż terminy określone w ust 4.
14. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego błędów w zrealizowanym tłumaczeniu, Wykonawca zobowiązany jest do korekty tłumaczenia w możliwie najkrótszym terminie – nie dłuższym niż połowa terminu wyznaczonego na pierwotne tłumaczenie, od wniesienia reklamacji przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest do samodzielnej weryfikacji całego tłumaczenia przez innego tłumacza, jeżeli Zamawiający stwierdził więcej niż 10 błędów dot. merytorycznej treści tłumaczenia. Wykonawca zobowiązuje się skorygować tłumaczenie w terminie, o którym mowa powyżej (zd. 1), bez prawa do odrębnego wynagrodzenia z tego tytułu.
15. Zamawiającemu przysługuje prawo do żądania wyłączenia z wykonywania tłumaczeń osoby, której tłumaczenie zostało zakwestionowane w trybie reklamacji, o której mowa w ust. 14.

§ 5.

Odbiór Przedmiotu Umowy

1. Potwierdzenie należytego wykonania Przedmiotu Umowy, następuje każdorazowo w drodze podpisania przez upoważnionych przedstawicieli Stron protokołu odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 4 do Umowy (zwany dalej: „**Protokołem**”).
2. Zamawiający sporządza i podpisuje Protokół (w postaci skanu podpisanego dokumentu lub dokumentu opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym) w terminie do 7 (siedmiu) dni roboczych liczonych od dnia przesłania tłumaczenia i przesyła go na adres e-mail Koordynatora Wykonawcy (wskazany w § 3 ust. 2 pkt. 2 Umowy) celem jego podpisu (w postaci skanu podpisanego dokumentu lub dokumentu opatrzonego kwalifikowanym podpisem elektronicznym) lub zgłasza w formie dokumentowej błędy w zrealizowanym tłumaczeniu, które Wykonawca zobowiązany jest skorygować zgodnie z zapisami § 4 ust. 14 Umowy.
3. Skorygowanie przez Wykonawcę zgłoszonych błędów w terminie, o którym mowa w § 4 ust. 14, będzie stanowić podstawę do podpisania Protokołu bez zastrzeżeń.
4. Wykonawca zobowiązany jest do odesłania podpisanego Protokołu na adres e-mail Koordynatora Zamawiającego (wskazany w § 3 ust. 2 pkt. 1 Umowy) w terminie do 2 (dwóch) dni roboczych od dnia otrzymania Protokołu ze strony Zamawiającego.
5. W przypadku podpisania przez Zamawiającego Protokołu z zastrzeżeniami wskazującymi, w jakim zakresie realizacja zamówienia została wykonana nienależycie lub została niewykonana, Wykonawca w terminie do 2 (dwóch) dni roboczych ma prawo do przekazania wyjaśnień. Termin, o którym mowa w niniejszym ustępie, liczony będzie

od dnia przekazania Wykonawcy podpisanego Protokołu z zastrzeżeniami na adres e-mail Koordynatora Wykonawcy.

6. Uwzględnienie przez Zamawiającego wyjaśnień Wykonawcy w stosunku do zgłoszonych zastrzeżeń, stanowi podstawę do sporządzenia Protokołu bez zastrzeżeń lub naniesienia odrębnej adnotacji potwierdzającej uwzględnienie wyjaśnień Wykonawcy na Protokole.
7. Nie uwzględnienie przez Zamawiającego wyjaśnień Wykonawcy w stosunku do zgłoszonych zastrzeżeń będzie skutkować naliczeniem kary umownej Wykonawcy zgodnie z § 7 Umowy.

§ 6. Wynagrodzenie

1. Maksymalne wynagrodzenie z tytułu realizacji Umowy nie przekroczy kwoty ... **zł brutto** (słownie: ... złotych brutto).
2. Strony postanawiają, że wskazana w ust. 1 kwota, jest całkowitą maksymalną kwotą wynagrodzenia należną Wykonawcy z tytułu należytego wykonania Przedmiotu Umowy oraz, że wynagrodzenie pokrywa wszelkie koszty, jakie Wykonawca poniesie w związku z realizacją Przedmiotu Umowy, w tym obejmuje wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych, jeżeli w wyniku tłumaczenia powstanie utwór w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych i zaspokaja wszelkie roszczenia finansowe Wykonawcy z tytułu wykonania Umowy. Wykonawcy poza kwotą wynagrodzenia określonego w ust. 1 powyżej, nie przysługują żadne roszczenia majątkowe wobec Zamawiającego z tytułu wykonania Przedmiotu Umowy.
3. Rzeczywiste wynagrodzenie należne Wykonawcy stanowi iloczyn liczby stron przetłumaczonych oraz cen jednostkowych dla danego rodzaju tłumaczenia jak poniżej:
 - 1) tłumaczenia przysięgłe w terminie standardowym: ... złotych brutto stawka za 1 stronę tłumaczenia (słownie: ... złotych brutto);
 - 2) tłumaczenia przysięgłe w terminie ekspresowym: ... złotych brutto stawka za 1 stronę tłumaczenia (słownie: ... złotych brutto);
 - 3) tłumaczenia zwykłe w terminie standardowym: ... złotych brutto stawka za 1 stronę tłumaczenia (słownie: ... złotych brutto);
 - 4) tłumaczenia zwykłe w terminie ekspresowym: ... złotych brutto stawka za 1 stronę tłumaczenia (słownie: ...) złotych brutto.
4. Każdorazowo podstawą wystawienia faktury będzie podpisany Protokół, o którym mowa w § 5, potwierdzający wykonanie Przedmiotu Umowy.
5. Zapłata wynagrodzenia nastąpi każdorazowo na podstawie prawidłowo wystawionej i doręczonej Zamawiającemu faktury w terminie 30 (trzydziestu) dni kalendarzowych od dnia jej doręczenia Zamawiającemu w formie:
 - papierowej (doręczonej do siedziby Zamawiającego) albo
 - elektronicznej, przesłanej na adres e-mail: fakturydaz@ncbr.gov.pl albo
 - odebranej przez Zamawiającego ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przesłanej przez Wykonawcę za pośrednictwem Platformy Elektronicznego Fakturowania,

w sposób wskazany w art. 4 ust. 1 ustawy z dnia 9 listopada 2018 r. o elektronicznym fakturowaniu w zamówieniach publicznych, koncesjach na roboty budowlane lub usługi oraz partnerstwie publiczno-prywatnym (t.j. Dz. U. z 2020 r. poz. 1666 ze zm.).

Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na rachunek bankowy wskazany na fakturze, znajdujący się w wykazie podatników VAT udostępnianym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej urzędu obsługującego ministra właściwego do spraw finansów publicznych.

6. Brak rachunku bankowego Wykonawcy, znajdującego się w wykazie podatników VAT udostępnianym w Biuletynie Informacji Publicznej na stronie podmiotowej urzędu obsługującego ministra właściwego do spraw finansów publicznych, uprawnia Zamawiającego do poinformowania o tym fakcie Wykonawcę drogą elektroniczną i wstrzymania płatności z faktury do czasu spełnienia przez Wykonawcę wymogu opisanego w zdaniu poprzednim, a termin płatności z danej faktury ulega wydłużeniu o czas tej zwłoki. W takim przypadku Wykonawcy nie przysługują odsetki za nieterminową płatność ani uprawnienie do wstrzymania lub braku realizacji obowiązków wynikających z Umowy.
7. W przypadku, gdy termin zapłaty za fakturę przekroczyłby 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych, do którego zachowania Zamawiający jest zobowiązany na podstawie art. 8 ust. 2 ustawy o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych z dnia 8 marca 2013 r. (Dz. U. z 2023 poz. 1790), liczonych od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury, Zamawiający zrealizuje płatność na rachunek wskazany przez Wykonawcę i na podstawie art. 117 ba § 1 w związku z § 3 pkt 2 Ustawy ordynacja podatkowa z dnia 29 sierpnia 1997 r. (Dz. U. z 2025 poz. 111 ze zm.) złoży zawiadomienie o zapłacie należności na ten rachunek do naczelnika urzędu skarbowego właściwego dla Wykonawcy w terminie 7 (siedmiu) dni od dnia zlecenia przelewu oraz poinformuje Wykonawcę drogą elektroniczną o płatności.
8. Wykonawca na fakturze, w której kwota należności ogółem stanowi kwotę, o której mowa w art. 19 pkt 2 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz.U. z 2024 r. poz. 236), obejmującej świadczone na rzecz Zamawiającego usługi, o których mowa w załączniku nr 15 do ustawy o podatku od towarów i usług (Dz.U. z 2024 r. poz. 361, ze zm.) umieści wyrazy „mechanizm podzielonej płatności” zgodnie z art. 106e ust. 1 pkt 18a ustawy o podatku od towarów i usług.
9. Nieprawidłowo wystawiona faktura nie będzie stanowiła podstawy do zapłaty wynagrodzenia i zostanie zwrócona Wykonawcy. W takim przypadku termin zapłaty należnego Wykonawcy wynagrodzenia rozpoczyna bieg od dnia doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury.
10. Za dzień zapłaty uważa się dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Wykonawca nie jest uprawniony, bez uzyskania uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, do przenoszenia na osoby trzecie przysługujących mu z Umowy wierzytelności.

12. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego w okresie obowiązywania Umowy pełnej kwoty wynagrodzenia brutto, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie będzie przysługiwało z tego tytułu żadne roszczenie odszkodowawcze, z zastrzeżeniem postanowienia § 1 ust. 3 Umowy.

§ 7.

Kary umowne

1. Zamawiający obciąży Wykonawcę następującymi karami umownymi:
 - 1) za każdy rozpoczęty dzień zwłoki w stosunku do terminów określonych w § 4 Umowy - w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto należne za dane tłumaczenie;
 - 2) w przypadku niewykonywania lub zaprzestania wykonywania Umowy - w wysokości 5.000,00 zł (słownie: pięć tysięcy złotych);
 - 3) w przypadku wykonywania Przedmiotu Umowy z naruszeniem postanowień określonych w Umowie innych niż wymienione w pkt powyżej, co zostanie ujęte na Protokole -
w wysokości 100,00 zł (słownie: sto złotych) za każdy stwierdzony przypadek;
 - 4) w przypadku wypowiedzenia Umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca - w wysokości 15% maksymalnej wartości brutto Umowy określonej w § 6 ust. 1 Umowy;
 - 5) w przypadku naruszenia zasad poufności - w wysokości wynikającej z § 6 ust. 2 załącznika nr 7 do Umowy za każde naruszenie;
 - 6) w przypadku zlecenia tłumaczenia tłumaczowi, który nie spełnia wymogów zawartych w § 3 ust. 3 Umowy - w wysokości 20% wartości zleconego tłumaczenia.
2. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie ewentualnych kar umownych z wynagrodzenia netto za wykonanie Umowy, choćby którakolwiek z wierzytelności przedstawionych do potrącenia przez Zamawiającego była niewymagalna lub niezaskarżalna. W przypadku braku pokrycia nałożonych kar umownych w kwotach pozostałych do zapłaty, Wykonawca zobowiązuje się do uregulowania kary w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia doręczenia mu noty obciążeniowej.
3. W przypadku spełnienia przesłanek do naliczania kar umownych z więcej niż jednego tytułu, kary umowne będą naliczane niezależnie od siebie (podlegają sumowaniu).
4. Łączna maksymalna wysokość kar umownych, jaką Zamawiający może nałożyć na Wykonawcę nie może przekroczyć 30% maksymalnej wartości brutto Umowy, o której mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
5. Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli wysokość szkody poniesionej przez Zamawiającego będzie większa od naliczonych kar umownych.
6. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od obowiązku wykonania Umowy.

§ 8

Prawa autorskie

1. Na podstawie Umowy, w ramach wynagrodzenia określonego w § 6 ust. 1 Umowy Wykonawca przenosi na NCBR: (i) majątkowe prawa autorskie do wszelkich utworów (w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, t.j. Dz. U. z 2022 r. poz. 2509.) powstałych w wyniku realizacji Umowy (dalej jako: „**Utwór**” lub „**Utwory**”), a także (ii) prawa pokrewne powstałe lub wykorzystane przy realizacji Przedmiotu Umowy, w celu ich swobodnego wykorzystania, rozporządzania nimi i modyfikacji, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w dniu zawarcia Umowy polach eksploatacji, a w szczególności odpowiednio w zakresie:
 - a) korzystania na własny użytek oraz użytek osób trzecich, bez jakichkolwiek ograniczeń, w celach związanych z realizacją przez Zamawiającego powierzonych mu zadań, w tym zadań publicznych;
 - b) utrwalania, zwielokrotniania, kopiowania, modyfikowania, wytwarzania dowolną techniką egzemplarzy, w tym drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wprowadzania do pamięci komputerów (łącznie z utworem w pamięci RAM w oryginalnej wersji językowej) i serwisów sieci komputerowej, w tym ogólnie dostępnych np. Internetu oraz udostępnianie ich użytkownikom takich sieci;
 - c) obrotu oryginałem lub egzemplarzami – wprowadzenie do obrotu, użyczenie, najem oryginału lub egzemplarzy;
 - d) rozpowszechniania w sposób inny niż określony w innych punktach niniejszego ustępu – m.in. publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie;
 - e) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audiowizualnych i komputerowych;
 - f) wprowadzania do obrotu na nośnikach zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray;
 - g) przekazywania lub przysyłania zapisów pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik;
 - h) publicznego udostępniania, zarówno odpłatne, jak i nieodpłatne, w tym emisji w stacjach telewizyjnych, w trakcie prezentacji i wydarzeń oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również – z zastosowaniem w tym celu usług interaktywnych;
 - i) prawa do korzystania w całości lub w części oraz łączenia z innymi utworami, opracowania poprzez dodanie różnych elementów, uaktualnienie, tłumaczenie na inne języki.
2. Wykonawca przenosi na NCBR, w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy prawa zależne do Utworów powstałych w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy oraz prawo do zezwalania na wykonywanie praw zależnych na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w niniejszym § 8 Umowy. Wykonawca upoważnia NCBR do rozporządzania oraz korzystania z utworów stanowiących opracowanie Utworu (wykonywanie zależnego prawa autorskiego), w zakresie i na zasadach wskazanych

- w niniejszym § 8 Umowy, z możliwością przenoszenia tego prawa na osoby trzecie bez zgody Wykonawcy oraz bez prawa domagania się dodatkowego wynagrodzenia. Ponadto, Wykonawca zezwala NCBR na dokonywanie zmian w utworze bez konieczności uzyskiwania jego odrębnej zgody oraz bez prawa domagania się dodatkowego wynagrodzenia.
3. Przeniesienie majątkowych praw autorskich, praw pokrewnych oraz udzielenie wszelkich zgód, zezwoleń i upoważnień, o których mowa w niniejszym § 8 Umowy nastąpi z chwilą wydania NCBR egzemplarza Utworu w przewidzianej formie. Przeniesienie majątkowych praw autorskich powoduje przeniesienie na NCBR własności egzemplarzy Utworów oraz nośników na których zostały utrwalone.
 4. Wykonawca zobowiązuje się do niepodnoszenia względem NCBR, jego następców prawnych, ani innych podmiotów, którym NCBR udostępni Utwór roszczeń, jakie przysługują mu z tytułu ewentualnego naruszenia praw osobistych. Jednocześnie, Wykonawca upoważnia NCBR do wykonywania praw osobistych przysługujących Wykonawcy. Wykonawca zapewnia i gwarantuje, iż żaden z twórców (współtwórców) nie będzie podnosił względem NCBR, jego następców prawnych, ani innych podmiotów, którym NCBR udostępniło Utwór, jakichkolwiek roszczeń z tytułu naruszenia jego praw osobistych, w szczególności osobistych praw autorskich w związku z wykorzystaniem, rozpowszechnieniem, opracowaniem lub inną modyfikacją takich utworów (w tym również Utworów).
 5. Wykonawca gwarantuje, że w wyniku realizacji Przedmiotu Umowy nie dojdzie do naruszenia dóbr osobistych, praw autorskich, praw zależnych, praw pokrewnych, praw do wizerunku, ani żadnych innych praw osób trzecich, a w przypadku skierowania z tego tytułu roszczeń przeciwko Zamawiającemu, Wykonawca zobowiązuje się do całkowitego zaspokojenia roszczeń osób trzecich oraz do zwolnienia Zamawiającego od obowiązku świadczenia z tego tytułu.
 6. W przypadku dochodzenia przeciwko NCBR, w tym na drodze sądowej, przez osoby trzecie roszczeń wynikających z naruszenia ich praw, Wykonawca zobowiązany jest do przystąpienia po stronie NCBR do postępowania i podjęcia wszelkich czynności w celu zwolnienia NCBR z udziału w postępowaniu.
 7. W przypadku, gdy skutek wystąpienia w stosunku do Zamawiającego z roszczeniami zgłaszanymi przez osoby trzecie z tytułu naruszenia ich praw, Zamawiający nie będzie mógł korzystać z Utworów wytworzonych w ramach Przedmiotu Umowy, Wykonawca niezwłocznie na swój koszt i odpowiedzialność uzyska dla Zamawiającego prawo do dalszego korzystania w taki sposób, by nie naruszały praw osób trzecich i spełniały wymagania Zamawiającego.
 8. W razie stwierdzenia nieprawdziwości oświadczeń lub zapewnień Wykonawcy zawartych w Umowie, lub też wad prawnych Utworu, NCBR będzie uprawnione do żądania zwrotu wypłaconego wynagrodzenia wraz z odsetkami w wysokości ustawowej od dnia zapłaty do dnia zwrotu wynagrodzenia. W każdym wypadku, NCBR będzie także uprawnione do dochodzenia naprawienia szkody na zasadach ogólnych.

§ 9.

Ochrona danych osobowych

1. Uregulowanie wzajemnych zobowiązań stron w związku z przetwarzaniem danych

osobowych, oraz sposób realizacji wymogów prawnych w szczególności Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zostanie określony odrębną umową w sprawie powierzenia przetwarzania danych osobowych stanowiącą załącznik nr 5 do Umowy.

2. Strony będą przetwarzać dane osób reprezentujących Stronę Umowy, osób wskazanych do kontaktu oraz zaangażowanych w realizację Umowy i zobowiązują się do wykonania obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 13 lub art. 14 RODO wobec tych osób w imieniu drugiej Strony.
3. Informacja o przetwarzaniu danych osobowych przez NCBR stanowi załącznik nr 6 do Umowy.
4. Informacja o przetwarzaniu danych przez Wykonawcę stanowi załącznik nr 9 do Umowy.
5. Zmiana treści załączników nr 6 i 9 nie wymaga zmiany Umowy, Strony mogą aktualizować je w formie dokumentowej.

§ 10. Informacje poufne

Strony, wraz z zawarciem Umowy, zawrą odrębną umowę o zachowaniu poufności informacji, zgodnie ze wzorem zamieszczonym w Załączniku nr 7 do Umowy. Po podpisaniu umowy o zachowaniu poufności, Wykonawcy zostaną udostępnione wytyczne z zakresu bezpieczeństwa informacji, w szczególności Wytyczne dla dostawców przetwarzających dokumentację NCBR w formie elektronicznej, które będą stanowić Załącznik nr 8 do Umowy.

§ 11. Wypowiedzenie Umowy

1. Zamawiający ma prawo do rozwiązania Umowy z zachowaniem 30 dniowego terminu wypowiedzenia w następujących przypadkach:
 - 1) gdy Wykonawca nie rozpoczął realizacji Umowy bez uzasadnionych przyczyn lub zaprzestał jej wykonywania, pomimo wezwania go przez Zamawiającego;
 - 2) gdy w celu zawarcia Umowy, Wykonawca przedstawił fałszywe oświadczenia lub dokumenty;
 - 3) gdy Wykonawca wykonuje Przedmiot Umowy w sposób nienależyty, wadliwy lub sprzeczny z Umową;
 - 4) w przypadku innych uchybień ze strony Wykonawcy dotyczących wykonywania Umowy, powodujących, że dalsze wykonywanie Umowy jest niemożliwe lub niecelowe;
 - 5) w przypadku wystąpienia siły wyższej uniemożliwiającej realizację w części lub całości Przedmiotu Umowy;

- 6) gdy Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności lub wszczęte zostało wobec niego postępowanie likwidacyjne;
 - 7) gdy Wykonawca naruszył zasady poufności oraz ochrony danych osobowych o których mowa w Umowie;
 - 8) gdy suma kar umownych będzie równa lub przekroczy wysokość 30% kwoty wynagrodzenia brutto wskazanej w § 6 ust. 1 Umowy;
 - 9) zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie Umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu.
2. Wypowiedzenie Umowy następuje w formie pisemnej lub w formie elektronicznej w rozumieniu art. 78 ¹ kodeksu cywilnego pod rygorem nieważności.
 3. Wypowiedzenie Umowy nie powoduje odpowiedzialności odszkodowawczej Zamawiającego w związku ze skróceniem okresu obowiązywania Umowy.
 4. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego, Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia z tytułu należytego wykonania części Umowy do momentu rozwiązania Umowy na skutek złożonego oświadczenia woli o wypowiedzeniu Umowy.
 5. W przypadku wypowiedzenia Umowy przez Zamawiającego na warunkach określonych w niniejszym paragrafie, Zamawiający zachowuje prawo do naliczenia kar umownych.

§ 11.

Zmiany Umowy

1. Wszelkie zmiany Umowy, których wprowadzenie możliwe jest zgodnie z przepisami prawa, z zastrzeżeniem wyjątków wskazanych w Umowie, będą dokonywane w formie pisemnej lub elektronicznej w rozumieniu art. 78¹ kodeksu cywilnego pod rygorem nieważności.
2. Zamawiający przewiduje możliwość zmiany postanowień Umowy, bez zmiany wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy, m.in. w przypadkach, gdy:
 - 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację Umowy;
 - 2) zaistnieją okoliczności związane z wystąpieniem stanu epidemii lub zagrożenia epidemicznego na terytorium Polski lub trwającą w Ukrainie militarną agresją rosyjską, które wpływają lub mogą wpłynąć na należyte wykonanie Umowy;
 - 3) dla prawidłowego przebiegu realizacji Umowy, z uzasadnionych przyczyn, konieczna stanie się modyfikacja terminów wskazanych w Umowie i jej załącznikach, w tym terminu realizacji Przedmiotu Umowy;
 - 4) w związku z rozbieżnościami nastąpi potrzeba ujednolicenia postanowień Umowy, a zmiana będzie umożliwiać usunięcie rozbieżności i doprecyzowanie Umowy w celu jednoznacznej interpretacji jej postanowień przez Strony;
 - 5) wystąpi siła wyższa rozumiana jako nadzwyczajne okoliczności niezależne od Stron, których nie można było przewidzieć, jak m.in.: wojna, stany wyjątkowe,

- strajki generalne, blokady, embargo, działania sił przyrody o charakterze klęsk żywiołowych jak huragany, powodzie, trzęsienia ziemi, pożary, epidemie, pandemie itp., uniemożliwiająca wykonanie Przedmiotu Umowy zgodnie z jej postanowieniami w całości lub części;
- 6) wystąpią uzasadnione zmiany odnośnie sposobu i zakresu realizacji Przedmiotu Umowy;
 - 7) nastąpi konieczność zmiany warunków i terminów płatności.
3. Każda ze Stron Umowy może zawnieść o jej zmianę w przypadkach wskazanych w niniejszym paragrafie. W celu dokonania zmiany Umowy, Strona o to wnioskująca zobowiązana jest do złożenia drugiej Stronie propozycji zmiany w terminie 14 (czternastu) dni kalendarzowych od dnia zaistnienia okoliczności będących podstawą zmiany.
4. Każda ze Stron może jednostronnie dokonać zmiany w niniejszej Umowie w zakresie:
- 1) danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną Umowy;
 - 2) danych teleadresowych;
 - 3) danych rejestrowych;
 - 4) osób wskazanych w § 3 ust. 2 Umowy;
 - 5) będące następstwem sukcesji uniwersalnej po jednej ze stron Umowy;
 - 6) klauzul stanowiących załącznik nr 6 do Umowy,
- zawiadamiając o tym w formie dokumentowej/ elektronicznej drugą Stronę. Zmiana ta wywołuje skutek od dnia doręczenia jej drugiej Stronie.

§ 12.

Postanowienia końcowe

1. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego, w tym w szczególności przepisy Kodeksu cywilnego.
2. Prawa i obowiązki oraz wierzytelności wobec Zamawiającego wynikające z realizacji Umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
3. W przypadku stwierdzenia, że którekolwiek z postanowień Umowy jest z mocy prawa nieważne lub bezskuteczne, okoliczność ta nie będzie miała wpływu na ważność i skuteczność pozostałych postanowień, chyba że z okoliczności wynikać będzie w sposób oczywisty, że bez postanowień nieważnych lub bezskutecznych, Umowa nie zostałaby zawarta.
4. Za dzień roboczy przyjmuje się dzień od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy, zgodnie z obowiązującą na terenie RP ustawą z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (tj. Dz.U. z 2020 poz. 1920.).
5. Wszelkie niejasności i spory, związane z realizacją Umowy, będą rozstrzygane przez Strony w drodze negocjacji. W przypadku braku możliwości osiągnięcia przez Strony porozumienia w sposób wskazany w zdaniu poprzedzającym, spory te rozstrzygać będzie sąd powszechny właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

6. Umowa zostanie zawarta w formie papierowej z dniem podpisania jej przez ostatnią ze Stron / elektronicznej w rozumieniu art. 78¹ § 1 Kodeksu cywilnego co oznacza, że zawarcie umowy nastąpi w momencie opatrzenia Umowy ostatnim wymaganym do jej zawarcia kwalifikowanym podpisem elektronicznym. W przypadku zawarcia Umowy w formie elektronicznej każda ze Stron będzie uprawniona do druku dowolnej liczby egzemplarzy Umowy.
7. Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki:
- 1) **Załącznik nr 1** – kopia pełnomocnictwa do reprezentowania Zamawiającego;
 - 2) **Załącznik nr 2** – wydruk informacji odpowiadającej odpisowi aktualnemu z rejestru przedsiębiorców KRS Wykonawcy albo CEDIG
 - 3) **Załącznik nr 3** – Oferta Wykonawcy;
 - 4) **Załącznik nr 4** – wzór Protokołu odbioru;
 - 5) **Załącznik nr 5** – Umowa powierzenia przetwarzania danych osobowych;
 - 6) **Załącznik nr 6** – Klauzula informacyjna NCBR;
 - 7) **Załącznik nr 7** – Umowa o zachowaniu poufności informacji;
 - 8) **Załącznik nr 8** - Wytoczne dla dostawców przetwarzających dokumentację NCBR w formie elektronicznej;
 - 9) **Załącznik nr 9** – Klauzula informacyjna Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

Narodowe Centrum Badań i Rozwoju

/podpisano elektronicznie/

Data wynika z złożonego KPE

/podpisano elektronicznie/

Data wynika z złożonego KPE



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



KRAJOWY
PLAN
ODBUĐOWY

SZWAJCARSKO-POLSKI
Program Współpracy



Iceland
Liechtenstein
Norway grants